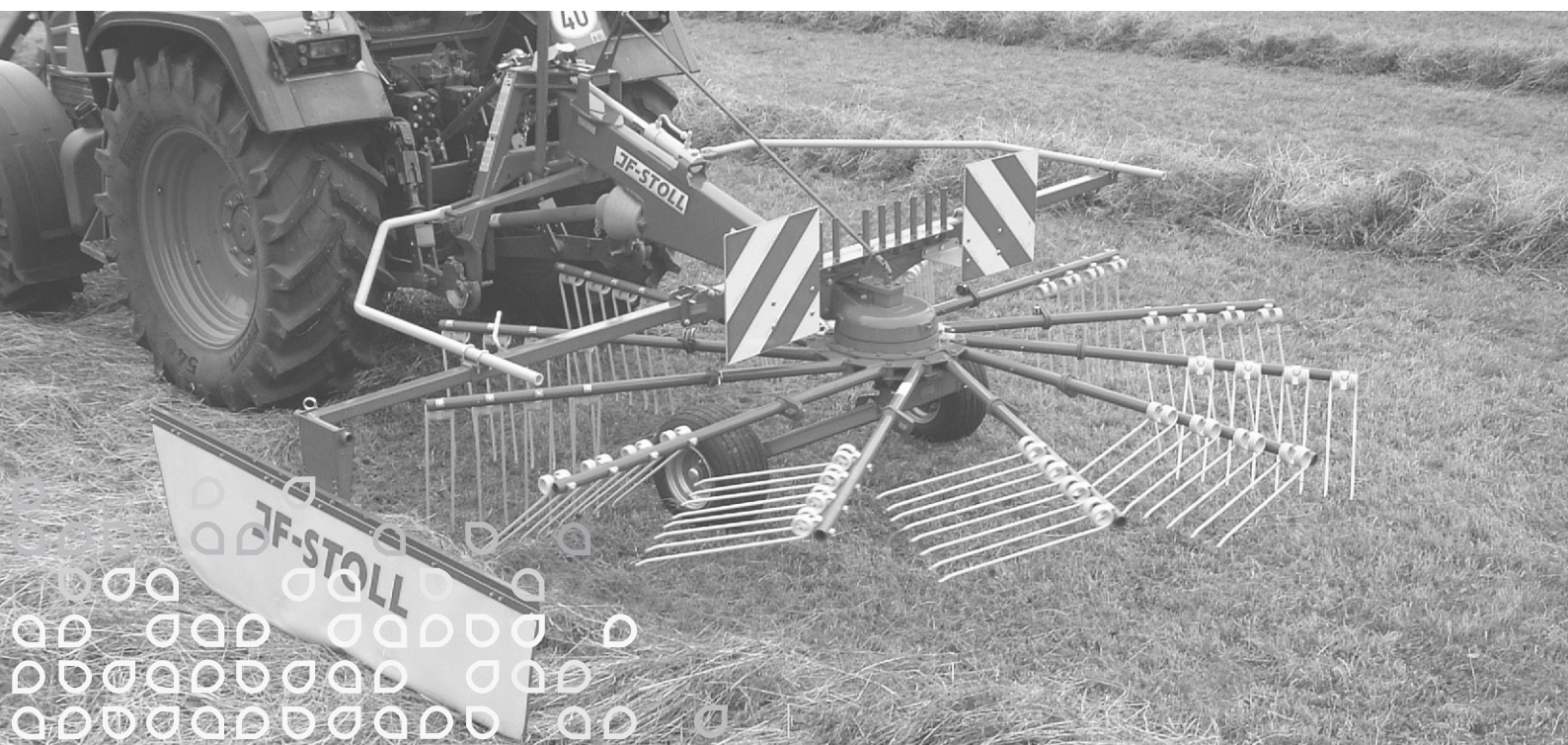


R 420 DS | R 460 DS



Rive

Brugsanvisning

"Original brugsanvisning"

DK

JF-STOLL

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____

Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrik-schild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____

Delivered on the _____

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown on the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr: _____

Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Prière de noter ici le numéro de série de votre machine:

Numéro: _____

Livree le _____

Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est placé dans le cadre indiqué sur la figure.

Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____

Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.

CE JF-STOLL	
JF-Sønderborg I Kongskilde Industries A/S DK-6400 Sønderborg - Denmark www.jf-stoll.com	
Model: _____	Year: 20 _____
Maximum total weight: _____ kg	
Maximum axle load: _____ kg	
Maximum drawbar load: _____ kg	
Maximum speed: _____ km/h	
Serial no.: _____	

Inhaltsverzeichnis		Inhoudsopgave		Indholdsfortegnelse	
Inhaltsverzeichnis	3	Inhoudsopgave	3	Indholdsfortegnelse	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Veiligheidsvoorschriften	4	Sikkerhedsforanstaltninger	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	5	Gebruik overeenkomstig bestemming	5	Anvendelse	5
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	7	Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie	7	Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker	7
Angebaute Geräte	10	Aanbouwmachines	10	Efterhængte maskiner	10
Zapfwellenbetrieb	11	Aandrijving door middel van tussenas	11	PTO	11
Reifen	13	Banden	13	Dæk	13
Wartung	14	Onderhoud	14	Vedligeholdelse	14
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	15	Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	15	Anvendelse af brugsanvisning	15
Beschreibung und Arbeitsweise	16	Beschrijving en werking	16	Beskrivelse og arbejdsmetoder	16
Funktion	16	Principe	16	Funktion	16
Wirkung	16	Werkning	16	Virkning	16
Technische Daten	17	Technische gegevens	17	Tekniske data	17
Montageanleitung	17	Montagevoorschrift	17	Montagevejledning	17
Lieferumfang	18	Wijze van levering af fabriek	18	Leveringsomfang	18
Montage der Schutzbügel, Schwadtuch, Zinkenträger	19	Montage van beschermbeugels, zwaddoek, harkarmen	19	Montering af beskyttelsesbøjle, skårdug, tandholdere	19
Kreisel-Verdrehsicherung	20	Draaibeveiliging	20	Rotor-vridningssikring	20
Gelenkwelle	22	Tussenas	22	Kraftoverføringsaksel	22
Montage der Zinkenverlustsicherung	23	Montage tandverliesborging	23	Montering af fjedersikring	23
Montage des Zusatzstützrades	24	Montage extra steunwiel	24	Montering af støttehjul	24
Einstellung des Gelenkbockes	26	Afstelling scharnierende 3-puntsbok	26	Indstilling af efterløbsanordningen	26
Allgemeines	26	Algemeen	26	Generelt	26
Schmierplan	27	Smeerschema	27	Smøreplan	27
Wartung und Pflege	28	Onderhoud	28	Service og vedligeholdelse	28
Sicherheitsaufkleber	29	Safety Decals	29		29
Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte	30		30		30
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	34		34		34
EG-Konformitätserklärung	35	EG-Verklaring	35	EF-overensstemmelseserklæring	35

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stell uw dealer op de hoogte als er iets niet klopt.



Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Sikkerhedsforanstaltninger

Kære kunde!

Når De kontrollerer Deres maskine, bør De samtidig være opmærksom på, om der er opstået transportskader. Kontroller også, om alle dele, der hører med til leverancen, er medleveret.

Kontakt Deres forhandler, hvis noget ikke er i orden!



Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

I denne brugsanvisning er alle de steder, der berører Deres sikkerhed, forsynet med disse tegn. Fortæl om sikkerhedsbestemmelserne til andre, der bruger maskinen.



Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelser igennem, inden riven tages i brug, og overhold bestemmelserne!

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfütter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Die STOLL Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die STOLL Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

Gebruik overeenkomstig bestemming

De zwadharken zijn uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw. Ze mogen alleen worden gebruikt in groenvoeder (gras, klaver, luzerne enz.) dus gebruik in overeenstemming met de bestemming.

De machines mogen alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-puntshefinrichting achter en moeten worden aangedreven door de trekkeraftakas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als "niet in overeenstemming met de bestemming". Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch STOLL, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de zwadharken mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich kan meebrengen geïnstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen gevaarlijke afstand van de zwadhark is verboden! Van toepassing zijnde voorschriften ter voorkoming van ongevallen, alsmede overige algemeen aanvaarde bepalingen op het gebied van veiligheid en wegverkeer moeten absoluut worden nagekomen.

Tilsigtet anvendelse

Riven må kun anvendes til rivning af grøntfoder (lucerne, kløver, græs etc.), hø og halm. Den må kun monteres på marktraktorer og tilsluttes traktorens PTO via en kraftoverføringsaksel.

STOLL riven er udelukkende konstrueret til almindelig anvendelse i landbruget (tilsigtet anvendelse).

Enhver anden anvendelse gælder som ikke tilsigtet. De herved opståede skader hæfter producenten ikke for; risikoen ligger udelukkende hos brugeren.

Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelsen af de af producenten foreskrevne vedligeholdelses- og servicebetingelser.

STOLL riven må kun benyttes, vedligeholdes og repareres af personer, som er fortrolige med riven og kender risikoen herved.

De omhandlede sikkerhedsforskrifter og de alment anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske bestemmelser samt de lovbestemte kørselsregler skal overholdes (se også side i denne brugsanvisning).

Bestimmungsgemäße**Verwendung**

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Gebruik overeenkomstig**bestemming**

Eigenmachtige veranderingen aan de machine leiden ertoe dat aansprakelijkheid van fabrikant, importeur of dealer voor hieruit voortvloeiende schade uitgesloten wordt.

Tilsigtet anvendelse

Producentens erstatningsansvar falder bort, hvis der opstar skader efter egemægtige forandringer p^oa maskinen.

Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aandraaimoment voor schroeven Startdrejemoment for skruer	
Schrauben / Screws Vis / Schroeven Skruer	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8 Klasse 8.8
M 8	26 (19)
M 10	53 (39)
M 12	91 (67)
M 12x1,25	100 (74)
M 14	145 (107)
M 14x1,5	158 (116)
M 16	223 (164)
M 16x1,5	239 (176)
M 18	317 (234)
M 20	450 (332)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevalpreventie in acht!

2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!

3. Neem de geldende voorschriften van het wegverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!

4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun functies vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!

5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!

6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht! Tijdens het werk is de chauffeur verantwoordelijk voor derden. Hij moet ervoor zorgen dat zij niet in de buurt van de machine komen of hij moet de machine stil zetten.

8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

Grundregel:

Før hver ibrugtagning kontrolleres maskine og traktor for kørsels- og driftssikkerhed!

1. Foruden de i denne brugsanvisning nævnte anvisninger skal de alment gældende sikkerhedsmæssige og ulykkesforebyggende forskrifter overholdes!

2. De anbragte advarsels- og henvisningsskilte giver vigtige oplysninger om sikker drift; hensyn hertil tjener Deres sikkerhed!

3. Ved kørsel på offentlig vej skal gældende sikkerhedsbestemmelser overholdes!

4. Inden igangsætning af arbejdet bør De gøre Dem bekendt med alle indretninger, betjeningselementer og funktioner. Under arbejdet er dette for sent!

5. Brugerens påklædning skal være tætsiddende. Undgå løsthængende tøj!

6. Hold altid maskinen ren! Herved undgås brandfare.

7. Kontroller altid området omkring maskinen inden start og ibrugtagning (børn!)! Sørg for at have tilstrækkeligt udsyn! Under arbejdet skal føreren, hvis en person nærmer sig, enten sørge for at personen bliver på afstand eller slukke redskabet.

8. Under arbejde og transport er det ikke tilladt at medtage andre personer!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
(Standicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!

10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!

11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!

12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!

13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!

14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen kontroleren en monteren!

15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!

16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!

17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

9. Maskinen tilkobles forskriftsmæssigt og sikres/fastgøres udelukkende til de foreskrevne anordninger!

10. Ved til- og frakobling sættes støtteanordningerne i de foreskrevne positioner!
(Standssikkerhed!)

11. Ved tilkobling af maskiner til traktoren og ved frakobling fra traktoren skal der udvises særlig stor forsigtighed!

12. Grænserne for tilladt aksellast og samlet vægt skal overholdes!

13. Tilladte transportmål skal overholdes!

14. Transportudstyr som f.eks. belysning og advarselsudstyr samt evt. beskyttelsesudstyr kontrolleres og monteres!

15. Betjeningsdele (snoretræk, kæder, stænger etc.) til fjernbetjeningsudstyr skal være anbragt således, at de i transport- og arbejdsstilling ikke udløser utilsigtede bevægelser!

16. Maskinen klargøres til transport på vej og låses i.h.t. producentens forskrifter!

17. Førerplatformen må aldrig forlades under kørsel!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 25 Km/h.

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflußt! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevalpreventie

18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een heiling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 25 Km/uur.

19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewicht en beïnvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende sturen remwerking!

20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!

21. Werk alleen met machines indien de bescherming compleet en intact is en in de functionele stand staat!

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaai-cirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigingssystemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kipgevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen wegrollen is beveiligd.

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

18. Kørselshastigheden skal altid tilpasses terrænforholdene! Ved kørsel op og ned ad samt på tværs af skråninger bør pludselig kurvekørsel undgås! Max. tilladte hastighed ved kørsel på offentlig vej 25 km/h.

19. Kørsel samt styre- og bremseevne påvirkes af påmonterede eller efterhængte redskaber og ballastvægte! Vær derfor opmærksom på, at styre- og bremseevne er tilstrækkelig!

20. Ved kurvekørsel skal der tages hensyn til redskabets overhæng og/eller svingmasse!

21. Redskabet må kun tages i brug, hvis alle beskyttelsesanordninger er påmonteret og anbragt sikkerhedsmæssigt forsvarligt.

22. Ophold i arbejdsområdet og i farezonen er forbudt!

23. Ophold i maskinens dreje- og svingområde er ikke tilladt!

24. Ved fremmedstyrede (f.eks. hydraulisk styrede) enheder kan der være steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!

25. Inden traktoren forlades, sikres redskabet! Påbyggede redskaber sænkes! Motoren standses, og tændingsnøglen tages ud!

26. Man må aldrig opholde sig mellem traktor og redskab, uden at køretøjet med trukket håndbremse og/eller stopklodser er sikret mod at rulle væk.

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

Aanbouwmachines

1. Stel de bediening van de hefinrichting, vóór het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zo in dat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.
2. Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingscategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.
3. Bij aanspanning in de 3-puntshefinrichting bestaat gevaar voor ongevallen door beklemmen en kippen!
4. De bediening van de driepuntshefinrichting buiten de trekkercabine moet gebeuren zonder tussen trekker en machine te komen.
5. Zorg steeds voor voldoende zijdelingse stabilisatie van een machine in transportstand.
6. Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de bedieningshendel van de hefinrichting tegen zakken zijn beveiligd.

Påmonterde maskiner

1. Før påbygning og demontering af maskiner ved trepunktsophæng skal betjeningsudstyret bringes i en sådan stilling, at utilsigtet hævnning og sænkning er udelukket!
2. Ved trepunktsophæng skal påmonteringskategorierne for traktor og maskine ubetinget stemme overens eller bringes til at stemme overens.
3. I området ved trepunktophæng er der risiko for at få læsioner, idet der er steder, hvor man kan blive klemt eller skåret!
4. Træd ikke ind mellem traktor og maskine ved betjening af de udvendige betjeningsdele for trepunktsophæng.
5. Når maskinen er i transportstilling, skal man altid være opmærksom på, at der er tilstrækkelig sideværts arrettering af traktorens trepunktsophæng.
6. Ved kørsel på vej med hævet maskine skal betjeningshåndtaget være låst, så maskinen ikke kan sænkes.

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!
2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!
3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!
4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!
5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!
6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!
7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!
8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!
9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!
10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenas!
2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenas alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!
3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van kopplingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!
4. Aan- en afkoppelen van de tussenas mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.
5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermdde slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!
6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenas.
7. Borg de bescherming van de tussenas tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.
8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!
9. Let op, dat niemand in het gevarenbereik van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!
10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!

PTO

1. Der må kun anvendes de af producenten foreskrevne kraftoverføringsaksler!
2. Kraftoverførings beskyttelsesrør og –tragt samt PTO-afskærmningen skal være påmonteret og i orden!
3. Kraftoverføringsakslens røroverlapping skal være korrekt i transport- og arbejdsstilling!
4. På- og afmontering af kraftoverføringsaksel må kun ske, hvis PTO og motor er standset og tændingsnøglen taget ud!
5. Ved anvendelse af kraftoverføringsaksler med overlast- eller friløbskoblinger, som ikke afdækkes af traktorens beskyttelsesanordninger, skal overlast-/friløbskoblingerne anbringes på maskinsiden!
6. Kontroller altid, at kraftoverføringsakslen er korrekt monteret og sikret!
7. Kraftoverføringsakslens afskærmning sikres mod medløb med kæden!
8. Inden start af PTO kontrolleres, at omdrejningstal og omdrejningsretning på traktorens PTO stemmer overens med maskinens.
9. Før start af PTO kontrolleres, at ingen opholder sig i maskinens farezone!
10. PTO må aldrig tilkobles, hvis motoren er standset!

Zapfwellenbetrieb

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

Aandrijving door middel van tussenas

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!

12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.

13. Let op; na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!

14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend blokkering afstellen, reinigen, smeren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!

16. Schuif de beschermbus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!

17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

PTO

11. Under arbejde med PTO må ingen opholde sig i nærheden af den roterende PTO-/KO-aksel.

12. PTO bør altid standses, hvis vinklen bliver for stor eller PTO ikke benyttes!

13. Forsigtig – Ved standsning af PTO er der risiko for efterløb! Træd derfor ikke for tæt hen til maskinen! Først når der er komplet stilstand, kan der arbejdes videre!

14. Rensning, smøring eller indstilling af en PTO-tilkoblet maskine eller kraftoverføringsaksel må kun foretages, hvis PTO er koblet fra, motoren standset og tændingsnøglen taget ud!

15. Den frakoblede kraftoverføringsaksel anbringes i holderen!

16. Efter afmontering af PTO-akslen anbringes beskyttelseshætten over traktorens kraftudtag!

17. Ved beskadigelse skal fejlen rettes omgående – inden maskinen igen tages i brug!

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Banden

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen wegrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!
2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!
3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor geschikte gereedschap worden gerepareerd!
4. Controleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

Dæk

1. Ved arbejde med dækkene skal det sikres, at maskinen står fast og ikke kan rulle (sikring med stopklodser)!
2. Montering af dæk og hjul forudsætter tilstrækkelig viden og korrekt montageværktøj!
3. Reparation af dæk og hjul må kun foretages af fagfolk og med dertil beregnet værktøj!
4. Kontroller dæktrykket regelmæssigt! Overhold foreskrevet dæktryk!

Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!
2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!
3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!
4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!
5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!
7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!
8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!
9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Aufkleber



(D) Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

(F) Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

(NL) Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!

(GB) Repair, maintenance and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570

Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contact-sleutel is verwijderd!
2. Controleer na 5 bedrijfsuren, daarnaar minstens jaarlijks regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!
3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!
4. Gebruik bij het verwisselen van onderdelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!
5. Zorg ervoor dat vervangen oliën, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.
6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!
7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, controleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.
8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!
9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

Etiket

Vedligeholdelse

1. Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. Tændingsnøglen trækkes ud!
2. Skruer og møtrikker kontrolleres efter de første 5 driftstimer, og herefter kontrolleres de mindst én gang årligt og efterspændes om nødvendigt!
3. Service på en maskine i løftet stilling foretages altid ved at understøtte den med egnede støtteelementer!
4. Ved udskiftning af arbejdsværktøj benyttes egnet værktøj og handsker!
5. Olie, fedt og filter bortskaffes efter forskrifterne!
6. Afbryd for strømmen inden arbejde på det elektriske anlæg!
7. Ved slitage på beskyttelsesanordninger skal disse udskiftes regelmæssigt.
8. Reservedele skal mindst svare til de af producenten fastlagte tekniske krav! Originale reservedele opfylder disse krav!
9. Ved elektrisk svejsearbejde på traktor og påmonteret maskine afmonteres kabel for generator og batteri.

Transfer

Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. – Tændingsnøglen trækkes ud!

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in **Fahrtrichtung der Maschine**. Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

Aufkleber



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in rijrichting van de zwadhark. Losse aanduidingen (zoals gat H) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een H.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van afschermingen voor alle bewegende delen. In deze bedieningshandleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht. De machine mag echter nooit worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

Etiket



(D)
Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)
Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)
Beschermbegels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)
Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Anvendelse af brugsanvisning

Betegnelserne venstre, højre, foran, bagved gælder i maskinens kørselsretning. Betegnelser som „hul H“ betyder, at hullet på billedet er kendetegnet med H.

For at forebygge uheld er riverne som standard udstyret med beskyttelsesanordninger ved alle bevægelige dele. For at vise enkelte dele eller et monteringsforløb er der på illustrationerne i denne brugsanvisning fjernet forskellige beskyttelsesanordninger. En maskine må aldrig tages i brug, uden at de af fabrikken anbragte beskyttelsesanordninger er monteret!

Transfer

Beskyttelsesbøjlen klappes ned før arbejdet påbegyndes.

Beschreibung und Arbeitsweise

Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Eine vorgesetzte Achse mit Ballonbereifung wirkt direkt am rechnenden Zinkenträger. Dadurch ist beste Bodenanpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt über eine Verstellkurbel.

Wirkung

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt. Beim Schwadwenden bleiben die Schwade locker und luftig, wodurch ein rasches Nachtrocknen begünstigt wird. Bei geringer Futtermenge können mehrere Schwade zusammengerecht werden um eine rationelle Ladearbeit zu erreichen.

Beschrijving en werking

Principe

Tangentiaal gestuurde, van verende tanden voorziene harkarmen, die in een grote geleidebaan lopen, zorgen samen met de instelbare zwadlegger voor schoon harkwerk en vormen een luchtig, goed begrensd zwad dat niet verontreinigd wordt.

Een ver naar voren gemonteerde as met wielen met ballonbanden loopt direct achter de harkende arm. Daardoor bent u verzekerd van een optimale bodemaanpassing en uitstekend werk.

De instelling van de werkdiepte gebeurt m.b.v. een draadspindel.

Werking

Door de grote werkbreedte en de max. rijsnelheid van 12 km/u is een zeer hoge capaciteit verzekerd. Bij het zwadkeren blijven de zwaden los en luchtig waardoor nadroging in het zwad bevorderd wordt. In een licht gewas kunnen meerdere zwaden bij elkaar genomen worden om een betere benutting van b.v. een opraapwagen te verkrijgen.

Beskrivelse og arbejdsmetoder

Funktion

De tangentiaalt monterede kurvebanestyrede rivearme med rivefjedre behandler materialet skånsomt. Sammen med de indstillelige skårskærme lægges et luftigt ufiltreret skår uden urenheder!

Riven er forsynet med et understel med ballonhjul. Det bevirker, at rive-tænderne altid har den korrekte afstand til jorden, og deraf følgende høj arbejdskvalitet!

Indstilling af arbejdsdybden sker ved hjælp af et håndsving.

Virkning

I forbindelse med store arbejdsbredder og højere fremkørselshastighed (12 km/t) opnås der stor flade-ydelse. Ved skårvending forbliver skårene lette og luftige, hvad der fremmer en hurtig tørring. Ved ringe foder-mængde kan flere skår rives sammen for at opnå et rationelt læs-sesarbejde.

Technische Daten
Technische gegevens
Tekniske data

Technische Daten Détails technique (D) (F)	Technical Data Technische gegevens (GB) (NL)	R 370 DS	R 420-4 DS	R 460 DS
min-trans abn. Zinkenarme Bras de toupie démontable (min-trans)	minitrans removable rotor arms min-trans afneemb. harkarmen	•	•	•
Transportbreite Largeur de transport	Transportwidth Transportbreedte	1,60 m	1,60 m	1,90 m
tangentiale Zinkenarmsteuerung Commande tangentielle des bras de toupie	Rotor arms attached tangentially Tangentiale besturing van harkarmen	•	•	•
Dreipunkt-Gelenkbock La tête orientable	Headstock with lateral flotation Scharnierende 3-puntsbok	•	•	•
3. Rad auf Wunsch 3ième roue sur demande	3rd. running wheel on request 3e wiel (extra)	•	•	•
Vorgesetzte Breitspurachse Essieu à voie large, monté à l'avant	Wide axle inclined to the front Naar voren gemonteerde breedspooras	•	•	•
Bereifung Pneumatiques	Tyres Bandenmaat	16/6,5-6	18/8,5-8	16/9,5-8
Heckanbau Attelage à l'arrière	Rear mounting Montage achter	•	•	•
Arbeitsbreite Largeur de travail	Working width Werkbreedte	3,60 m	4,15 m	4,45 m
Kreiseldurchmesser Diamètre de toupies	Rotor diameter Doorsnede elementen	3,00 m	3,20 m	3,50 m
Anzahl der Kreisel Nombre de toupies	No. of rotors Aantal elementen	1	1	1
Zinkenarme je Kreisel Nombre de bras/rotor	No. of arms per rotor Aantal harkarmen	10	12	12
4 Doppelzinken je Arm Quatre dents doubles par bras	Four double tines per arm 4 dubbele tanden per arm	•	•	•
Zapfwellendrehzahl 1/min. Vitesse à la prise de force	P.t.o. speed rpm Aftakstoerental	540	540	540
Gewicht Poids	Weight Gewicht	390 kg	450 kg	500 kg

** Unterlenker-Höhe über dem Boden 300 mm. / ** La distance entre les bras inférieurs du tracteur et le sol 300 mm. / ** Hoogte van de trekstangen boven de grond 300 mm. / ** Distance between lower links and the ground 300 mm. / Støjemissionsværdi på arbejdspladsen

Geräuschemissionswert am
Arbeitsplatz 70 dB (A).

Geluidsemissiwaarde aan de
werkplaats 70 dB(A).

Støjniveau på arbejdsplads 70 dB
(A)

Montageanleitung

Lieferumfang

Die STOLL Schwader der DS-Serie sind werksseitig, bis auf das Schwadtuch, bereits vollständig in min-trans-Position montiert und Probe gelaufen.

Maschine auf Räder stellen - Maschine mit Palette nach hinten auf die beiden Räder schwenken (2 Mann oder Hebezeug notwendig).

1. Maschine vorn am Dreipunktbock anheben und auf die Stütze stellen.

2. Palette entdrahten und entfernen.

Bild 1

Montagevoorschrift

Wijze van levering af fabriek

STOLL zwadharken van de DS-serie zijn, m.u.v. beschermbeugels en zwaddoek, reeds compleet in mintrans positie gemonteerd en hebben proefgedraaid.

Machine op de wielen zetten - zwenk de machine op de pallet naar achteren tot op de beide wielen (hiervoor zijn 2 man of een takel nodig).

1. Licht de machine vooraan bij de driepuntsbok op en zet hem op de steunpoot.

2. Maak het binddraad van de pallet los en verwijder der pallet.

Afb. 1

Montagevejledning

Leveringsomfang

STOLL riverne i DS-serien er, med undtagelse af skårdugen, fuldt monteret i min-trans position og prøvekørt fra fabrikken.

Maskinen stilles på hjul – maskinen med palle svinges bagud på begge hjul (det er nødvendigt med 2 mand eller hejseværk).

1. Maskinen løftes foran ved trepunktsefterløbsanordningen og stilles på støttefoden.

2. Stålbånd og palle fjernes.

Fig. 1



Montageanleitung

Montage Schutzbügel,
Schwadtuch, Zinkenträger

Bild 2

Montagevoorschrift

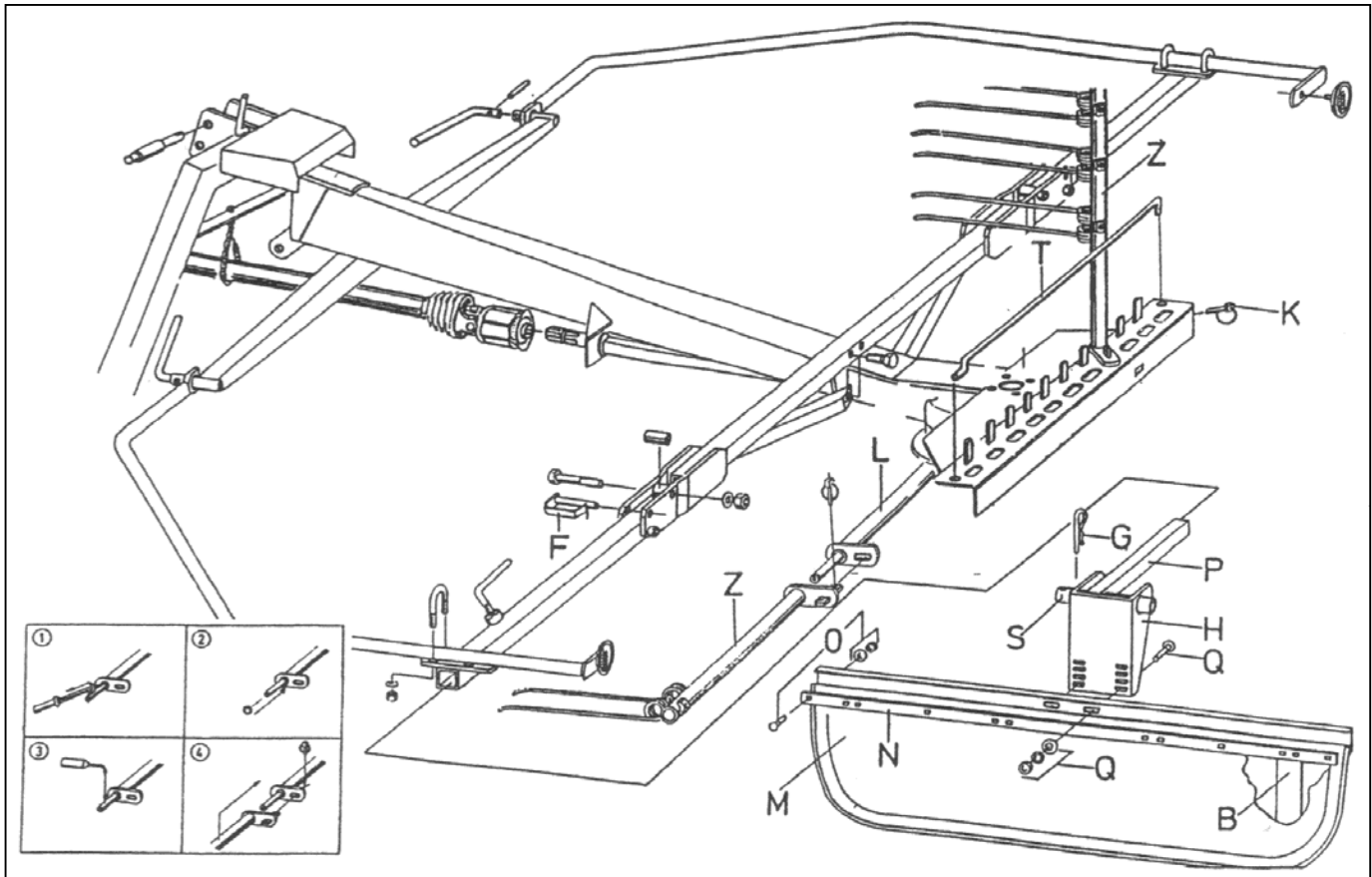
Montage van beschermbeugels,
zwaddoek, harkarmen

Afb. 2

Montagevejledning

Montering af beskyttelsesbøjle,
skårdug, tandholdere

Fig. 2



Schwadformer wie folgt montieren:
Blattfedern B in Schwadformer M
stecken. Schwadformer mit
eingesteckten Blattfedern unter
Beilage der Leiste N mit
Schwadformerhalter verschrauben.
(13 Flachrundschraube M6x16,
Scheibe 7, Sicherungsmutter M6)
O. Schwadformer an Halter P je
nach Höhenbedarf anschrauben
(6kt. Schr. M10x25, Sicherheitsring
10, Mu. M10) Q.

Schwadformer mit Halter P in
Schwadtuchträger stecken und mit
Knebelschrauben festziehen.

Monteer de zwadlegger als volgt.
Bevestig de bladveren B in
zwadlegger M. Schroef de
zwadlegger, inclusief strip N, vast
aan de zwadleggerhouder
(13xbout M6x16, ring 7, borgmoer
M6 - samen O). Schroef de
zwadlegger vast aan houder P, al
naar gelang de gewenste hoogte in
de bovenste, middelste of onderste
gaten (zeskantbout M10x25,
borgring 10, zesk. moer M10 -
samen Q).

Schuif de zwadlegger met zijn
houder P in zwadleggerhouder en
zet hem vast met knevelschroef.

Skårskærme monteres som følger:
Bladfedre L sættes i skårskærm
M.
Skårskærm med indsatte
bladfedre med indlagt liste N
skrues sammen med
skårskærmholderen. (13
fladrundbolte M6x16, skive 7,
Sikringsmøtrik M6) O. Skårskærm
skrues til holder F alt efter
højdebehov (6kt skrue IM10x25,
sikkerhedsring 10, møtrik M10) Q.

Skårskærm med holder P sættes i
skårdugsholder R og fastgøres
med spændeskruer.

Montageanleitung

Nach der Montage der Schutzbügel und des Schwadtuches (Bild 2) können STOLL-Schwader in min-trans-Stellung (schmale Transportbreite von 1,60 m/beim R 460 DS 1,90 m) im Dreipunktanbau sofort ins Feld gefahren werden.

Kreisel-Verdrehsicherung V (rechter Schutzbügel)

Zum Lösen der Kreisel-Verdrehsicherung V Federsteckbolzen F herausziehen, Schutzbügel weiter nach innen klappen, Kreisel etwas drehen, dann Schutzbügel in Schutzstellung ausklappen, wieder mit Federsteckbolzen F sichern.



Mit einfachen Handgriffen werden vor Arbeitsbeginn die einzelnen Zinkenträger Z auf die bereits serienmäßig montierten Lagerrohre L aufgesteckt und mit Klappsplinten K gesichert.

Zuvor ist der Farbschutz auf dem Steckrohr gemäß A 661 (im Beipack) zu entfernen und der Moosgummiring aufzuschieben.

Montagevoorschrift

Na montage van beschermbeugels en zwaddoek (afb. 2) en aanspanning in de 3-punts hefinrichting, kunt u met een STOLL zwadhark in min-trans positie (kleine transportbreedte van 1,60 m/bij R 460 DS 1,90 m) direct naar het perceel rijden.

Draaibeveiliging V (beschermbeugel rechts)

Voor het losmaken van de draaibeveiliging V eerst de borgpen F verwijderen en de beschermbeugels na binnen klappen, elementen iets draaien, daarna beschermbeugels in bescherm-positie uitklappen, weer vastzetten met borgpen F.



Met eenvoudige handelingen bevestigt u voor het werk de diverse harkarmen Z op de reeds standaard gemonteerde buizen L en borgt u deze met pen K.

Daarvoor moet u de beschermende verflaag van het buisuiteinde verwijderen en de rubber ring erop schuiven.

Montagevejledning

Efter montering af den bageste midterste beskyttelsesbøjle 406 og af begge bageste beskyttelsesbøjler 412, 413 (se reservedelslisten side 15) og skårdug (Fig. 4) kan STOLL skårlæggere straks køres i marken.

Rotor-vridningssikring V (højre beskyttelsesbøjle)

For løsning af rotor-vridningssikring V træk fjedersplit F ud, klap beskyttelsesbøjle videre indad, drej rotor en smule, klap beskyttelsesbøjle ud i beskyttelsesstilling og fæstn med fjedersplit F.

Med enkle håndbevægelser bliver de enkelte tandholdere Z før påbegyndelse af arbejdet monteret på de allerede som standard monterede lejerør I og sikres med split K.

Forinden skal farvebeskyttelse på stikrør fjernes i overensstemmelse med A 661 (i den vedlagte pakke) og foregummiring H skubbes på.

Montageanleitung

Danach werden nach Herausziehen des Federsteckbolzens F die Schutzbügel gemeinsam mit dem bereits montierten Schwadtuch M heruntergeschwenkt und in dieser unteren Stellung mit dem Federsteckbolzen F wieder gesichert.

Zur Schwadtuch-Umstellung Federstecker G am Schwadtuch-Tragrohr S herausnehmen, am Schwadtuch-Halter H und Schwadtuch M gemeinsam nach vorn schieben, um 90° in Arbeitsstellung schwenken und wieder nach hinten schieben, anschließend wieder mit Federstecker G sichern.

Transportarretierungsbügel T für Zinkenarme verbleibt an der Maschine. Sicherung durch Klappsplint K.

Montagevoorschrift

Vervolgens moet u, na borgpen F te hebben verwijderd, de beschermbeugels samen met het reeds gemonteerde zwaddoek M omlaagzwenken en weer vastzetten in deze onderste stand met borgpen F.

Om het zwaddoek in werkstand te brengen, neemt u borgpen G uit draagbuis S van het zwaddoek. Daarna schuift u zwaddoekhouder H en zwaddoek M samen naar voren, draait u ze 90° tot in werkstand en schuift u ze weer naar achteren; breng borgpen G weer aan.

Transportvergrendelingsbeugel T voor de harkarmen blijft op de machine zitten. Borg deze met pen K.

Montagevejledning

Derefter trækkes fjedersplit F ud og beskyttelsbøjlerne svinges ned sammen med den monterede skårdug M og sikres i denne stilling med fjedersplit F.

For omstilling af skårdug tages fjedersplit G ved skårdug-støtterøret S ud, skårdugsholder H og skårdug M skubbes sammen fremad, svinges 90° i arbejdsstilling og skubbes igen bagud. Til sidst sikres igen med fjedersplit G.

Fingermøtrik R løsnes, rotorstop V svinges 180° opad og fingermøtrikken R strammes igen. Transportlåsbojlen T for rivearme bliver på maskinen. Sikring med klappsplint K.

Montageanleitung

Gelenkwelle



Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

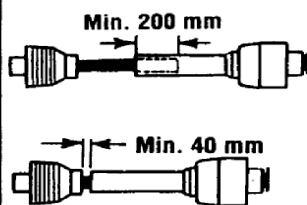
Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 3

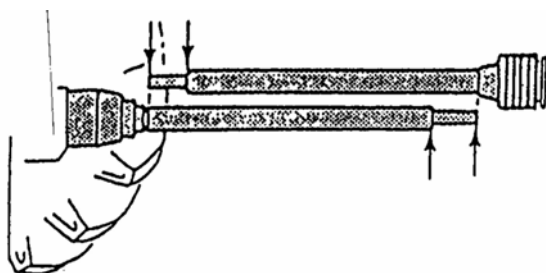
Sternratsche
Sterlsipkoppeling
Stjernekobling

Aufkleber



D Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

F Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!



Montagevoorschrift

Tussenas

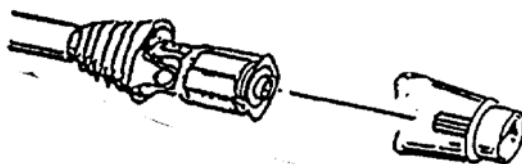


Sluit de tussenas altijd met de slipkoppeling op de machine aan!

Druk na bevestiging van de tussenasborgketting op de driepuntsbok of de machine de kettinghaak dicht!

Gebruiksaanwijzing voor de tussenas van de fabrikant opvolgen!

Afb. 3



Etiket

Montering

Kraftoverføringsaksel



Kraftoverføringsakslen monteres altid med stjernekoblingen på maskinsiden!

Efter at holdekæden for kraftoverføringsakslen er monteret til trepunktsefterløbsanordningen/maskinen, sikres kædekrogen!

Overhold KO-akselfabrikantens betjeningsvejledning.

Fig. 3

Maschine
Machine
Maskine

Transfer

NL Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

GB When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

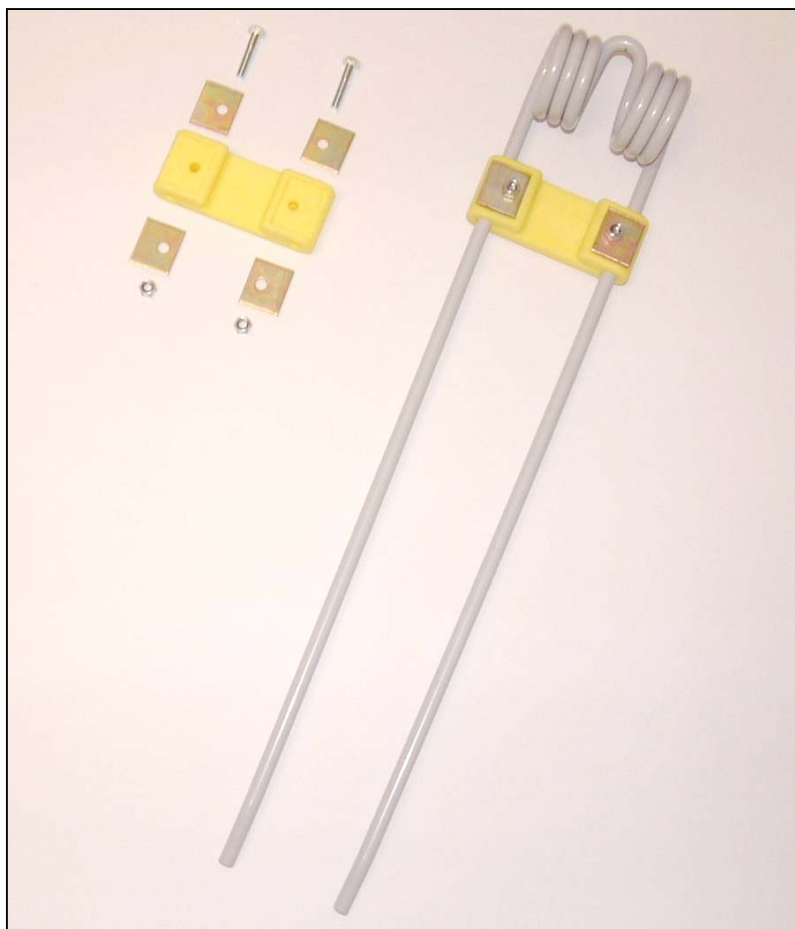
99.45-15.1 0629550

Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille!
Om nødvendigt bør den forkortes!

Bild 4

Afb. 4

Fig. 4



Montageanleitung

Montage des Zusatzstützrades

Kette **G** am Oberlenkeranschluß des Schleppers abstecken. **Kette soll durchhängen.**

Höheneinstellung am Stützradstiel durch abstecken mit Federsteckbolzen **J** vornehmen.

Bild 5

Montagevoorschrift

Montage extra steunwiel

Bevesting Ketting **G** aan de topstangaansluiting van de trekker. **Ketting moet speling hebben.**

Hoogteverstelling van het wiel gebeurt via wielarm door borgpen **J** te verplaatsen.

Afb. 5

Montering

Montering af støttehjul

Kæden **G** fastgøres ved traktorens topstangforbindelse. **Kæden skal hænge igennem.**

Højdeindstilling ved støttehjulshåndtaget foretages med fjedersplit **J**.

Fig. 5



Einstellung des Gelenkbockes

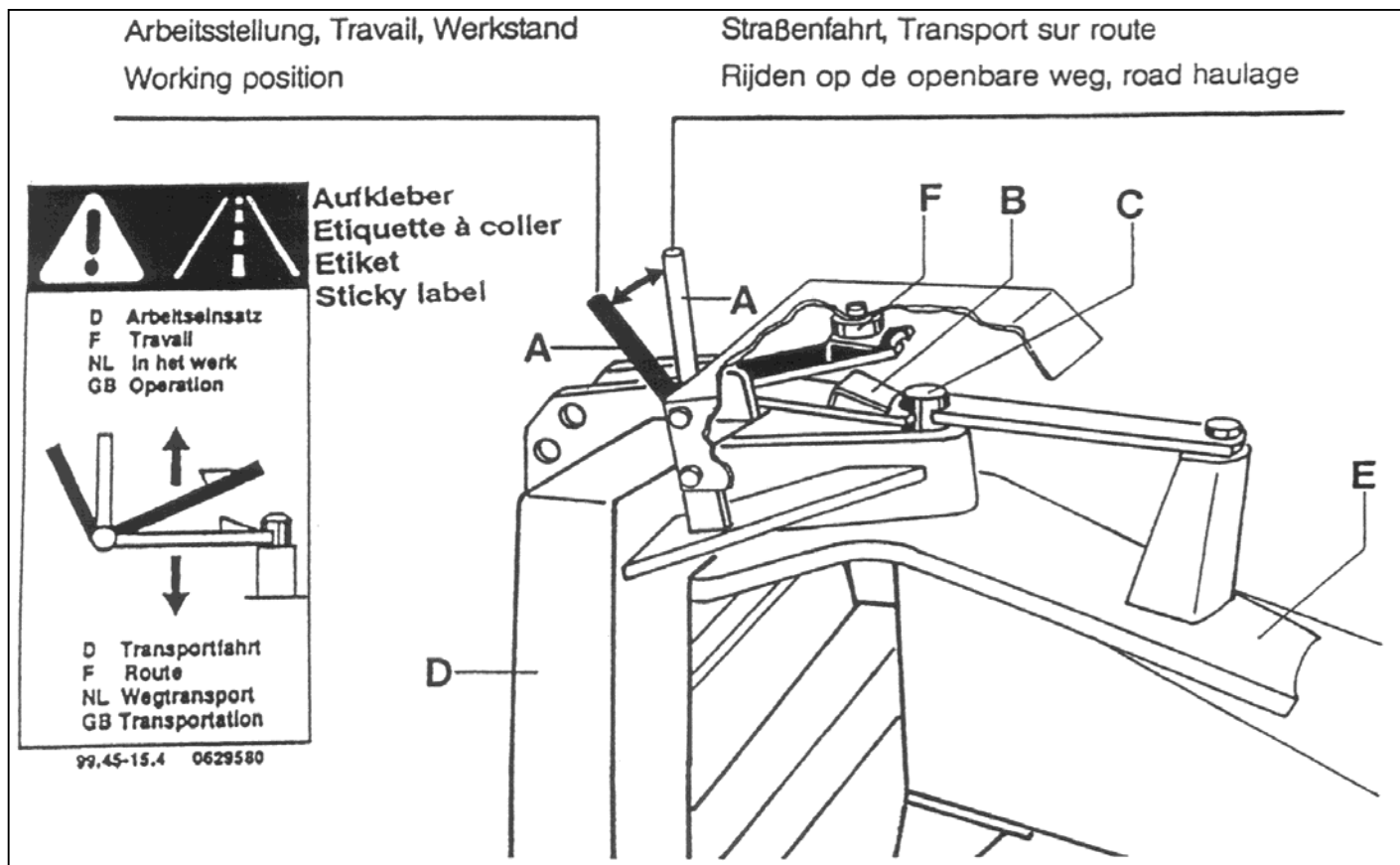
Afstelling scharnierende 3-puntsbok

Indstilling af efterløbsanordningen

Bild 6

Afb. 6

Fig. 6



1. Allgemeines

Die Maschine ist für eine Zapfwellendrehzahl von 540 min⁻¹ ausgelegt.

Die Höhe der Maschine ist so einzustellen, daß die Doppelfederzinken den Boden nur leicht streifen. Bei zu hoher Einstellung wird das Futter nicht restlos aufgenommen, bei zu niedriger Einstellung besteht die Gefahr der Verschmutzung des Futters, der Beschädigung der Grasnarbe und des höheren Verschleißes der Doppelfederzinken.

Der Abstand des Schwadformers zum Kreisel ist der Futtermenge anzupassen.

Viel Futter = großer Abstand
Wenig Futter = kleiner Abstand

1. Algemeen

De machine moet worden gebruikt met een aftakastroental van 540/min.

Stel de hoogte zo in dat de tanden slechts licht de bodem raken. Bij een te hoge instelling wordt het gewas niet schoon opgenomen. Bij een te diepe instelling wordt het gewas verontreinigt en de graszode beschadigd; voorts ontstaat onnodige slijtage.

Pas de afstand van de zwadlegger tot het roterende element aan de zwaarte van het gewas aan:

Zwaar gewas = grote afstand
Licht gewas = kleine afstand

1. Generelt

Maskinen er beregnet til 540 omdr./min. på PTO.

Maskinens højde indstilles således, at de dobbelte rivetænder kun lige strejfer jorden. Ved for høj indstilling opsamles alt foderet ikke, ved for lav indstilling er der fare for forurening af foderet, beskadigelse af græsroden og større slid på de dobbelte rivefjedre.

Skårformerens afstand til rotoren skal tilpasses fodermængden.

Meget foder = stor afstand
Lidt foder = lille afstand

Einsatz

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild = (saubere Recharbeit bei guter Schwadformung). Maschine parallel zum Boden einstellen.

1.1 Einstellung des Gelenkbockes (Bild 6)

Die Einstellung erfolgt im ausgehobenen Zustand der Maschine.

Zur Straßenfahrt wird der Gelenkbock wie folgt verriegelt:

Griff A nach hinten schwenken, Sperriegel B schwenkt vor Verriegelungsbolzen C, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist blockiert.

Arbeitsstellung

Griff A nach vorn schwenken, Sperriegel B wird durch Magnet F in Entriegelungsstellung gehalten, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist frei.

Gebruik

Pas de rijnsnelheid aan de omstandigheden aan. Streef daarbij naar zowel goed harkwerk als een optimale zwadvorming. Zorg ervoor, dat de machine goed parallel met de bodem loopt.

1.1 Afstelling scharnierende 3-puntsbok (afb. 6)

Deze afstelling moet gebeuren terwijl de machine uitgeheven is.

Voor wegtransport kunt u de bok als volgt vastzetten:

Handgreep A naar achteren zwenken, grendel B zwenkt voor de vergrendelbout C, de zwenkbeweging tussen 3-puntsbok D en arm E is geblokkeerd.

Werkstand

Handgreep A naar voren zwenken; grendel B wordt door magneet F in ontgrendelde stand gehouden, waarna de 3-puntsbok D vrij kan zwenken t.o.v. de arm E.

Kørsel i mark

Arbejdshastigheden indstilles til rent rivearbejde og god skårform. Maskinen indstilles parallel med jorden.

1.1 Indstilling af efterløbsanordningen (Billede 6)

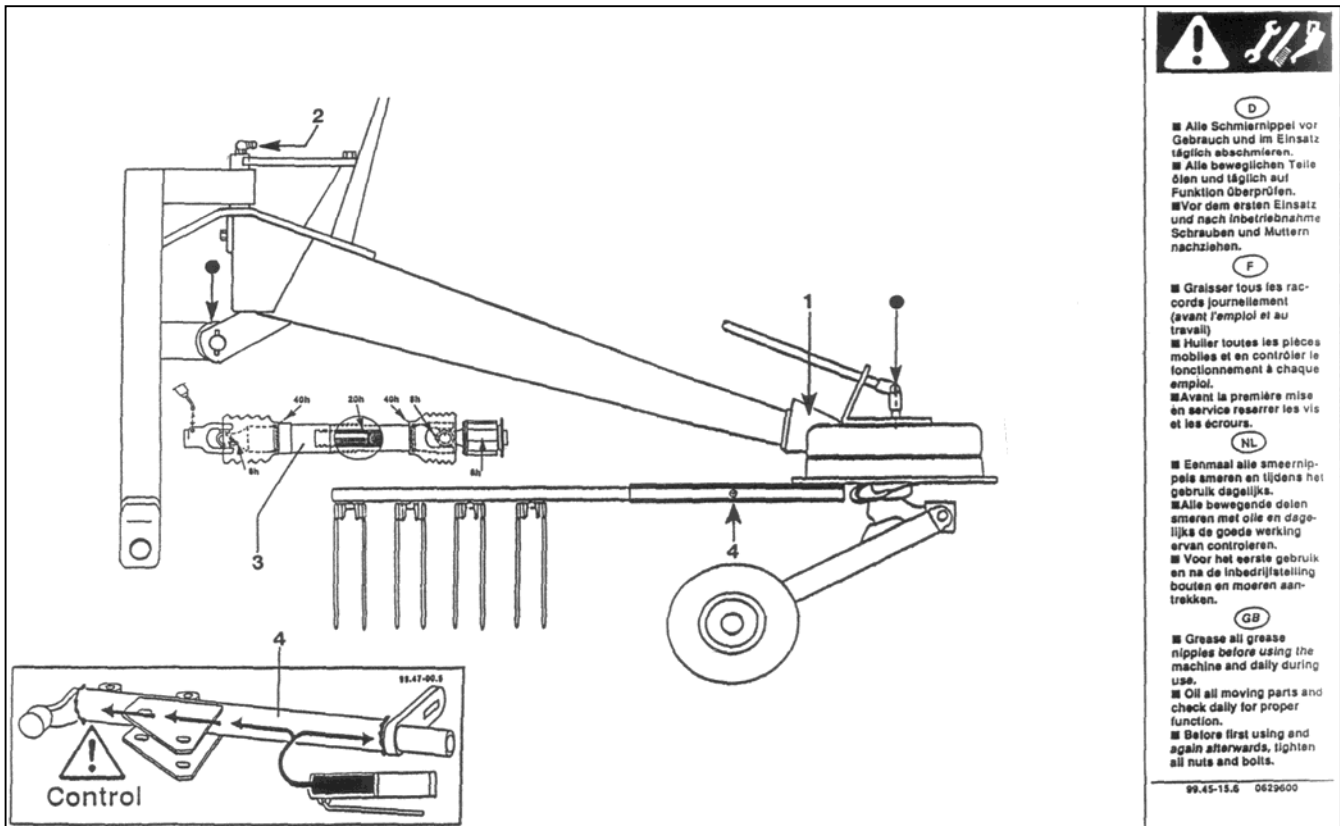
Indstilling foretages med maskinen i hævet position.

For kørsel på offentlig vej låses efterløbsanordningen som følger:

Håndtag A svinges bagud, spærrebom B svinger op foran spærbolt C - svingbevægelser mellem trepunktsefterløbsanordning D og udligger E er nu blokeret.

Arbejdsstilling

Håndtag A svinges fremad, spærrebom B holdes ved hjælp af magnet F i position - svingbevægelse mellem trepunktsefterløbsanordning D og udligger E er nu fri.



- Alle smørenipler skal smøres før ibrugtagning, og dagligt ved brug.
- Alle bevægelige dele skal olieres og funktionen efterprøves dagligt.
- Før første kørsel og efter ibrugtagning skal skruer og møtrikker efterspændes.

Wartung und Pflege**Onderhoud****Service og vedligeholdelse****Bedienung vor Inbetriebnahme****Voor in bedrijfstelling****Inden ibrugtagning**

Alle Schrauben und Muttern nachziehen, Reifendruck überprüfen.

Trek alle bouten en moeren na. Controleer de bandenspanning.

Alle skruer og møtrikker efterspændes, og dæktryk kontrolleres.

16x6.50-6 = 2.1 bar
18x8.50-8 6PR = 2.1 bar
16x9.50-8 = 2.1 bar

16x6.50-6 = 2.1 bar
18x8.50-8 6PR = 2.1 bar
16x9.50-8 = 2.1 bar

16x6.50-6 = 2.1 bar
18x8.50-8 6PR = 2.1 bar
16x9.50-8 = 2.1 bar

Nach den ersten 2 Betriebsstunden nochmals kontrollieren.

Doe bovenstaande nogmaals na de eerste 2 bedrijfsuren.

Efter de første 2 driftstimer kontrolleres endnu engang.

Achtung: Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten Maschine immer abschalten!

Belangrijk: Bij doorsmeeren en afstellen machine altijd uitschakelen!

Forsigtig: Ved smøring og indstillingsarbejde skal der altid slukkes for maskinen!

Schmieranweisung**Smeerschema****Smøreanvisning**

Pos.	Ort der Schmierstelle Plaats smeernippel	Grasisseur Greasing point	Täglich Tous les jours Dagelijks Daily	Wöchentlich Hebdomadaire Wekelijks Weekly	Anzahl Nbr. Aantal smeerpunten Number
1	Kegelgetriebe Conische aandrijftandwielen	Engrenage cônica Bevel gear	•		1
2	Dreipunktbock Driepuntsbok	Tête orientable Headstock		•	1
3	Gelenkwelle Tussenas	Cardan P. t. o. shaft	•	•	3,2
4	Zinkenträger Harkarmen	Porte-peignes Rotor arms		•	10,12

• Gelenkstelle gelegentlich ölen!

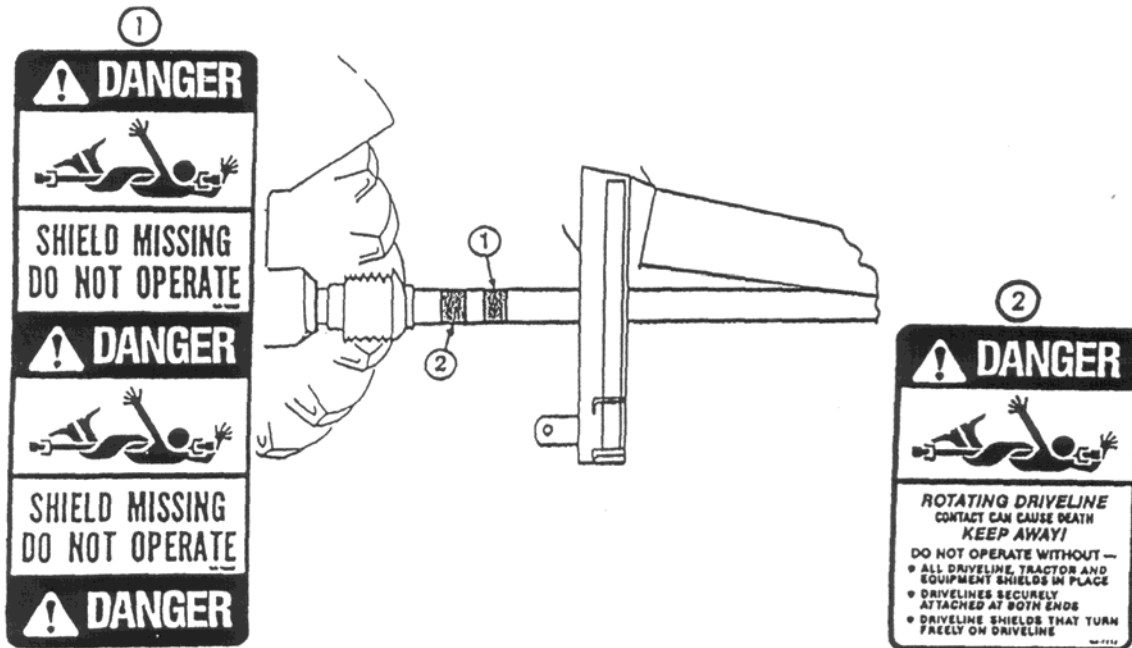
• Smeer bewegende delen af en toe met olie!

• Leddene skal af og til smøres med olie!

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and

location of these warning signs. Review these decals and the operating instructions in this manual with your machine operators. Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your STOLL dealer.



**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte (Anhänge-Arbeitsgeräte),
die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug getragen (gezogen) werden
wie z.B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw. (Kreiselheuer, Ballenpressen usw.)**

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
L a m p e - H e l b i g

Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1.
Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöerteile - u. a. auch Gitterräder - für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.

2.
Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14. und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.

3.
Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.

4.
Im einzelnen ist zu beachten:

4.1
Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

4.2
Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.

4.3
Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts- Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.

4.4
Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.

4.5
Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsüblicher Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderungen gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkbI- Veröffentlichung enthalten.

4.6

Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)

Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.

4.7

Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)

4.7.1

Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2

Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10% erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

4.7.3

Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:

Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.

Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den herausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.

4.7.4

Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

4.7.4.1

Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);

4.7.4.2

eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;

4.7.4.3

ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;

4.7.4.4

ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

4.7.4.5

Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO.)

4.7.5

Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrades - bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes - berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.

4.8

Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)

Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.

4.9

Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)

4.9.1

Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.

4.9.2

Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.

4.10

Beifahrersitz (§ 35a StVZO)

Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.

4.11

Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)

Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.

Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.

4.12

Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)

Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

4.13

Bremsen (§ 41 StVZO)

Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.

4.14

Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)

Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.

Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:

"Zur Beachtung

a)

Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.

b)

Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.

c)

Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.

d)

Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."

4.15

Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO).

4.15.1

Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugerätes ist zu beachten:

4.15.1.1

Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugerätes darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschiene entfernt sein.

4.15.1.2

In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.

4.15.1.3

Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.

4.15.2

An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

4.16

Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16.1

Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchtenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2

Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3

Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen

4.16.3.1

mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.

4.16.3.2

bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugerätes eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3

- soweit notwendig - rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

4.16.3.4

auf Leuchtenträgern angebracht sein. Die Leuchtenträger dürfen aus 2 oder - wenn die Bauart des Gerätes es erfordert - aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z.B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen ist, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.

4.16.3.5

außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, angenommen sein.

4.16.4

Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugspur, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kenntlichmachung am Tage siehe 4.7.4).

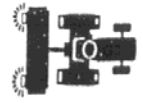
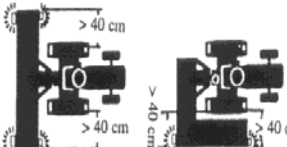
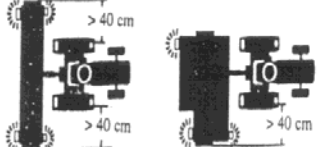
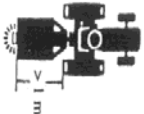
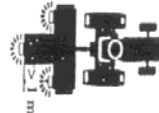
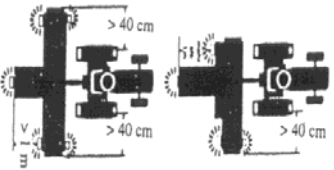
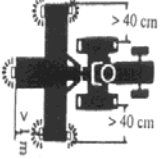
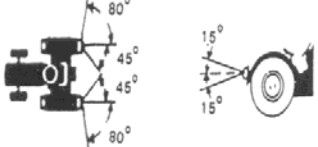
4.17

Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)

Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu (VkB1 1977 S 21)

Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Jedes Anhänge-Arbeitsgerät 
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges. 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges 	Anhänge-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten 
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten  Hella	Blinkleuchten Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden. 
Rückstrahler Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhänge-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.	

EN EC-Declaration of Conformity

according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EG

IT Dichiarazione CE di Conformità

ai sensi della direttiva 2006/42/CE

NL EG-Verklaring van conformiteit

overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EG

FR Déclaration de conformité pour la CE

conforme à la directive de la 2006/42/CE

NO EF-samsvarserklæring

i henhold til 2006/42/EF

CS ES prohlášení o shodě

podle 2006/42/ES

ES CE Declaración de Conformidad

según la normativa de la 2006/42/CE

PT Declaração de conformidade

conforme a norma da C.E.E. 2006/42/CE

DA EF-overensstemmelseserklæring

i henhold til EF-direktiv 2006/42/EF

PL Deklaracja Zgodności WE

według Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus

täyttää EY direktivin 2006/42/EY

SV EG-försäkran om överensstämmelse

enligt 2006/42/EG

ET EÜ vastavusdeklaratsioon

vastavalt 2006/42/EÜ

Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN We declare under our sole responsibility, that the product:

DE Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:

IT Noi Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:

NL Wij verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:

FR Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

NO Herved erklærer vi, at:

CS Prohlašujeme tímto, že:

ES Vi declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:

PT Me declaramos com responsabilidade própria que o produto:

DA Vi erklærer på eget ansvar, at produktet:

PL Nosotros declaramos con plena responsabilidad, que el producto:

FI Nös ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

SV Härmed förklarar vi att:

ET Käesolevaga kinnitame, et:

R 420 DS
R 460 DS

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht: 2006/42/EG

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni: 2006/42/CE

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no: 2006/42/EG

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la: 2006/42/CE

NO er i overensstemmelse med alle relevante bestemmelser i Maskindirektivet 2006/42/EF.

CS odpovídá všem příslušným ustanovením ES směrnice o strojích 2006/42/ES.

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad: 2006/42/CE

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da C.E.E.: 2006/42/CE

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv: 2006/42/EF

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej: 2006/42/WE

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainitua perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä: 2006/42/EY

SV överensstämmelse med alla hithörande bestämmelser i EG:s maskindirektiv 2006/42/EG

ET vastab kõigile EÜ masinadirektiivi 2006/42/EÜ asjakohastele sätetele.



Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

EN EC-Declaration of Conformity

according to Directive 2006/42/EC

BG ЕО-декларация за съответствие

съгласно директива 2006/42/ЕО,

RO Declarația de conformitate CE

în conformitate cu 2006/42/CE

SK ES prehlásenie o zhode

Podľa 2006/42/ES

SL ES-izjavo o skladnosti

na podlagi Direktive 2006/42/ES

HU EK-megfelelőségi nyilatkozatra

a 2006/42/EK

MT Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE

skont 2006/42/KE

LT EB atitikties deklaracijos

pagal 2006/42/EB

TR AT Uygunluk Beyanı

2006/42/AT göre

EL ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης

σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/ΕΚ,

LV EK atbilstības deklarācijas

sastādīšanai saskaņā ar Direktīvas 2006/42/EK

Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN We declare under our sole responsibility, that the product:

BG С настоящото декларираме, че:

RO Prin prezenta declarăm faptul că:

SK Prehlasujeme týmto, že:

SL Izjavljam, da je

HU Kijelentjük, hogy a/az:

MT Għallhekk aħna niddikjaraw li l-

LT Šiuo mes deklaruojame, kad

TR İş bu beyanla, aşağıda tanımlı makinenin:

EL Με την παρούσα δηλώνουμε, ότι

LV Ar šo mēs apliecinām, ka:

R 420 DS
R 460 DS

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC

BG съответства на всички релевантни разпоредби на директива: 2006/42/ЕО

RO este în conformitate cu toate dispozițiile relevante ale Directivei 2006/42/CE privind echipamentele tehnice

SK zodpovedá všetkým príslušným ustanoveniam ES smernice o strojoch 2006/42/ES

SL skladen z vsemi ustreznimi določbami Direktive o strojih 2006/42/ES

HU a 2006/42/EK gépekre vonatkozó irányelv valamennyi vonatkozó rendelkezésével megegyezik.

MT Jissodisfa d-dispożizzjonijiet kollha rilevanti tad-Direttiva: 2006/42/KE

LT atitinka visas atitinkamas EB Mašinų direktyvos 2006/42/EB nuostatas.

TR 2006/42/AT sayılı AT Makine direktifinin tüm ilgili hükümlerine uygun olduğunu teyit ederiz.

EL Συμφωνεί με όλους τους σχετικούς κανόνες της ΕΚ- οδηγίας μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ.

LV atbilst visiem attiecīgajiem EK Mašīnu direktīvas 2006/42/EK noteikumiem.



Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

Edition: I Ausgabe:
Edition: I Udgave:
01